

南开21世纪华裔文学丛书

美国 华裔文学 选读

徐颖果 编著

英文原作节选 + 中文介绍、注释

An Anthology of Chinese
American Literature

南开大学出版社

南开 21 世纪华裔文学丛书

美国华裔文学选读

An Anthology of
Chinese American Literature

徐颖果 编著

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

美国华裔文学选读 / 徐颖果编著. — 天津:南开大学出版社, 2004. 8

(南开 21 世纪华裔文学丛书)

ISBN 7-310-02072-3

I. 美... II. 徐... III. 现代文学—文学欣赏—美国
IV. I712.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009325 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮编:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542

邮购部电话:(022)23502200

出版人 肖占鹏

承印 河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

经销 全国各地新华书店

版次 2004 年 8 月第 1 版

印次 2004 年 8 月第 1 次印刷

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 12.25

插页 2

字数 352 千字

印数 1—3000

定价 27.00 元

序

对于我，编著《美国华裔文学选读》的意义远不止是一件科研教学工作。

1998年，美国圣·约瑟夫大学邀请我给该校英语系开设“美国华裔文学及中国文化”课程，作为该校“文化多样化”教学的一部分。这次机遇促使我对美国华裔文学进行了认真的研究，也对美国华裔有了较为深入的了解。美国华裔的移民历史、华裔的文学以及他们所处的文化语境，有许多是我在国内时所不了解，而且难以想象的。很多年来无论在美国文学教学中，还是在美国的文学课堂上，美国华裔是一个被忽视的群体。在美国，美国华裔情况发生变化是在20世纪80年代。自从20世纪80年代以来，美国华裔文学作品逐渐出现在文学课堂上，华裔女作家如汤婷婷的《女勇士》还被用来作为社会学、少数族裔研究和女权主义研究等学科的读本。华裔作家和其他少数族裔作家一样，开始改变无权、无声和沉寂的生存状态，少数族裔文学也成为美国文学课堂上不能不包括的教学内容。相比之下，在中国的

美国文学课堂上对华裔文学的关注就显得非常少。于是，我感到美国华裔文学有被中国广大读者认识的必要。在我于1998年编写的《美国华裔文学及中国文化》讲稿的基础上，我开始着手编写这本《美国华裔文学选读》，并且给英美文学方向的硕士研究生开设了“美国华裔文学”课程。在此，我想对选修我这门课的学生表示感谢，包括我在圣·约瑟夫大学的美国学生和我在美国教过的所有的研究生。他们对美国华裔文学所表现出的兴趣，增强了我的使命感，使我在工作条件困难、出版经费无望的情况下坚持该书的编撰，最终得以使该书与广大读者见面。在此，我向所有在我成书过程中对我有过帮助的人表示感谢，也感谢南开大学出版社的领导和编辑同志们，是他们对教育事业和学术研究的支持和投入，使这本书的出版成为可能。

在此我特别要提到的是，我非常感谢天津理工大学的李军校长和理工大学外国语学院徐明院长。感谢他们对我的信任，并提供给我尽可能好的工作条件，使我能够专心致志、全力以赴地从事教学和科研工作，并受到极大的鼓舞。

美国华裔作家取得的成就值得所有的炎黄子孙骄傲。华裔在海外艰辛的奋斗历程中所表现出的中华民族的民族精神值得弘扬。希望本书将有助于我们对美国华裔的了解。

由于水平有限，书中不妥之处诚请专家和广大读者不吝指正。

徐颖果

2001年8月

2003年3月6日修改

Acknowledgments

致 谢

I am so indebted to those who were supportive of my work in compiling and publishing this anthology.

First, my thanks go to the authors who generously permit me to reprint their works in the anthology: Mr. Shown Wong (who kindly mailed me some of his works), Ms. Gesh Ren, Mr. Frank Chin (who kindly answered my emails with my questions and confusions when I was preparing the footnotes, and helped me identify expressions, not only from his work but also from other authors' works), Ms. Jade Snow Wong, Mr. Jeffery Paul Chen, Mr. Russell Leong, and Ms. Maxine Hong Kingston (who wrote by email: "I am honored to be included for study by Chinese students."). I am sure Chinese students will appreciate the kindness of these authors for their embracing the significance of sharing the literary legacy of Chinese American writers.

I am also very grateful to those authors from whom I receive no replies to my emails seeking their permission to reprint their copy-righted works. Their works are valuable contributions to Chinese American Literature, whose addition would present to the anthology's audience even greater insights on the history and the lives of Chinese Americans, which is an important new area of study for Chinese readers. I want them to know that they are welcome to contact me about this book any time.

After acknowledging all contributions from all sources and authors which could be identified, I want to thank those authors whose writings or sources could not be identified from my Internet research. While I regret not being able to identify these authors, I want them to know that they are welcome to contact me at their convenience, and that I appreciate their works.

This anthology, to the best of my knowledge, is the first of its kind in China. As Chinese American literature is not yet a part of our country's academic curriculum (although I hope it soon will be), this is not a for-profit publication. Everyone who worked on the anthology—from the compiler to the editor and publisher, and those who have supported the compiler in various ways—contributed their efforts solely for the academic purpose of making Chinese American literature known to Chinese students, and having Chinese students learn more about the history and conditions of Chinese Americans. I want to express my heart-felt gratitude to all of them for their efforts on behalf of the anthology's publication. It is they who have made this Anthology of the Chinese American Literature available to Chinese readers.

Yingguo Xu

May 12, 2003

Introduction

导言

在美国，华裔文学作为一门课程，大多归属在美国亚洲研究学科的教学范畴内。亚洲研究的内容，也经历了循序渐进的变化过程。美国著名学者林英敏（Amy Ling）指出：在这个学科里，亚洲曾主要指东亚的几个国家：中国、日本和朝鲜。近年来，南亚和东南亚的一些国家也被包括在亚洲研究的范围内。那么美国亚裔文学指的是什么呢？美国韩裔学者金伊莲（Elaine Kim）的定义比较有代表性，即“美国必须是美国亚裔作品必不可少的背景。”依照这个观点，只有当有中国人血统的美国作家所写的作品是以美国为背景的，才是美国华裔文学。如果作品只讲中国，便不是美国华裔作品。但是问题好像没有那么简单，正如巴克亭（Bakhtin）和林英敏等学者指出的，在定义“美国亚裔”的范畴时，碰到一些难以回答的问题，诸如移民什么时候成为美国人？成为美国公民是不是唯一的衡量标准？一个长期居住在美国，但仍然保留其他国籍的人算不算移民？有不同种族血统的人究竟应该怎样划分？有的作

家从种族上讲是亚洲人，却入了美国国籍，但是他们不愿意书写自己的种族，这些作家属于哪一类？美国亚裔文学是以族裔来定性，还是以作品主题来定性？事实上很难一概而论。林英敏认为，如果一个作家从族裔上讲是亚洲人，无论他/她写作的主题是关于亚洲还是关于美国亚裔，都应该认为是美国亚裔文学。这个定义应该能够涵盖目前美国亚裔和华裔文学的研究内容。

美国华裔文学发端于 19 世纪 50 年代，但是有相当一段时间，除了容闳(Yung Wing)、林语堂和天使岛诗歌(Angel Island poetry)以外，美国人对华裔文学所知甚少。即使是伊迪丝·伊顿(Edith Eaton)，也是在 20 世纪下半叶被发现并被重新认识的。作为华裔文学主体的唐人街文学，是在 1943 年撤消了排华法案之后，才逐步形成规模。其实移民到美国的华人早在 19 世纪中叶就开始办报纸、杂志，发表诗歌等作品，但是因为这些作品大都是用中文写的，而不懂中文的美国人无法读懂。因此，美国学者在谈美国华裔文学时，一般不包括用中文写的作品。正因为此，19 世纪末、20 世纪初用英文写作的欧亚混血作家伊迪丝·伊顿被认为是美国华裔文学的开山鼻祖。美国人把在亚洲生长，后来移居到美国，并用中文写作的作家称为“移民作家”，中国人则称他们为“海外作家”，如陈若曦、於梨华、聂华苓、李黎等，把他们的作品称作“海外华文文学”，不同于美国华裔的英语作品。美国华裔文学是美国文学的一部分。所以，前提是作品用英语书写。

但是，随着美国从事亚洲研究学者队伍的不断扩大，“海外作家”也开始引起美国学者的关注。20 世纪 80 年代初，从中国大陆赴美国留学的一些学生在美国读取了博士学位，在高校找到教职，有不少是从事与中国有关的历史、文化和文学研究、教学的，这些人利用中文是自己母语的优势，发掘早期华文文学并能用英文发表自己的研究成果，这使得更多的美国学者了解了“移民作家”的作品。2001 年在加州任教的尹晓煌教授出版的《美国华裔文学史》，就详实地介

绍了美国华文文学的脉络和主要作家作品。由此可见，美国华裔文学作品原先所指的“（1）具有中国人血统的美国籍作家（林语堂除外），（2）用英文写作的，（3）以美国为背景的文学作品”这个概念，正在得到改变。随着美国的中国研究不断深入和学者队伍结构的变化，美国华裔文学的研究范围势必不断扩大。

从美国华裔文学的发展来看，华裔作家可以分为五类：第一类，早期移民作家，主要用中文创作；第二类，早期用英文创作的移民作家，如容闳（1828-1912），其代表作为《我在中国和美国的生活》（一译《西学东渐记》）（*My Life in China and America*）（1901）和伊迪丝·伊顿（1867-1914）的《春香夫人及其他故事》（*Mrs. Spring Fragrance and Other Stories*）（1912）；第三类，用英文写作的侨居美国的作家如林语堂（1930-1960），他长期在美国生活，仍以中国人自居；第四类，唐人街作家，他们生长于美国，作品主要是关于在唐人街的经历，大多数作品发表于60、70和80年代，如本《文选》中的大多数作家；第五类，海外华文作家。由于本《文选》是作为对我国的美国文学教学内容的补充，以学英语的读者为主要对象，所以，选用的均是用英文书写的华裔作家的作品。

从文学形式上讲，美国华裔作品主要有两类：第一类，作者自传和回忆录，比如黄玉雪的《华女阿五》（*The Fifth Chinese Daughter*, 1945），李金兰（*Virginia Chin-Lan Lee*）的《大明建造的房子》（*The House That Tai-Ming Built*, 1963）和汤婷婷的《女勇士》（*Woman Warrior*, 1976）、《中国佬》（*Chinamen*, 1980）。第二类，关于老一代移民或当代美国华裔的小说、戏剧和诗歌，诸如雷庭招（*Louis Chu*）的《吃一碗茶》（*Eat a Bowl of Tea*）（1961），*Mon Foon Leong* 的《长子》（*Number One Son*）（1975），赵健秀（*Frank Chin*）的《祭祀亲人的食物》（*Food for All His Dead*）（1962），

徐忠雄 (Shown Hsu Wong) 的《家园》(Homebase) (1979) 和梁志英 (Russell Leong) 的诗歌, 以及剧作家黄哲伦 (David Henry Hwang) 的剧作。从内容上, 华裔文学中常见的作品主要分为以下几类: 1. 对唐人街单身汉生活的描写; 2. 对中国哲学和文化的介绍; 3. 1869 年以前华人在美国修建铁路的经历; 4. 描写美国华裔作为既不是纯粹意义上的中国人, 也不是纯粹意义上的美国人, 而在唐人街英语和唐人街文化中所表现出的独特的唐人街思想情感。

应该指出的是*, 美国华裔作家如今能够驾驭广阔的、具有普遍意义的主题, 这在他们的作品中令人瞩目地反映出来。杰出的当代诗人白萱华 (Meimei Berssenbrugge), 并没有把“移民的记忆”作为美国华裔文学的主题, 相反她致力于描写大自然及其对人类的魅力。另一位卓越的诗人郭亚力 (Alex Kuo) 在其诗集“窗中树” (Window Tree) (1977) 里, 主要描写了新英格兰地区的荒野风光。他的作品表现出了美国浪漫主义作家对他的影响。大卫·拉斐尔·王 (David Rafeel Wang, 又名: David Hsin-Fu Wang) 在诗歌三部曲《性交》中, 对享受性爱的能力表示了敬畏, 但和移民情感没什么关系。

自从 20 世纪 60 年代起, 美国华裔文学比以前任何时候都更加复杂, 在主题、比喻、风格和气质等方面呈现出多样化和个性化。它包括从多角度看待美国华裔的生活, 准确地表达美国华裔多样化的经历和情感。正如一位评论家所说的, 华人和美国亚裔社区的变化, 已经改变了美国华裔文学作品的本质和轨迹, 创造了各种不同层次的、参差不齐的和不同类型的形式, 已经不能简单地套用常规的美国亚裔文学所描述的用族裔身份或多元族裔作为本质的模式。借用一句传统的中国话, 美国华裔文学已经进入了一个“百家争鸣, 百花齐放”的时代。尽管大量的、形形色色的作品很难让人对其加

* 见徐颖果等翻译的《美国华裔文学史》, 南开大学出版社, 2004

以概括,但是,可以说当代美国华裔文学超越了时代、民族和性别的界限,而得到主流文化的认可。

二

近几年来,国内开始有研究美国华裔作家的论文见诸报刊。但是根据《高校“十五”科研规划咨询报告选》调查,有系统地、全面地、从跨学科角度来研究美国华裔文学的成果至此仍是鲜为人知。

在美国,情况却大不相同。美国著名文学评论家罗杰·丹尼尔斯在2001年12月7日发表的“美国亚裔历史迟来的展现”一文中,对美国的亚裔研究进行了回顾。他指出:“尽管亚裔在美国一个多世纪以来的历史有着重要的作用,但是对于亚裔历史严肃认真的学术关注还是相对近期的现象。只有在近期,一些历史学家才开始把亚裔作为历史的主体而不是客体看待,亚裔历史的进展也像美国黑人史和女性史一样,以学科分支的形式存在。以与亚裔相关的标题出版的书籍日益频繁地出现。20世纪60年代后期,为了满足学生的需要,美国西海岸的大部分院校和国内其他地方的一些研究机构也开始开设美国亚裔课程,最常见的是系属的多学科研究中心形式。这些课堂的存在使得教科书成为必需。”正是因为这些“亚洲研究”、“中国研究”、“族裔研究”等学科的发展,使得华裔的文化和文学成为研究的热点,从而使华裔有了得以被美国主流文化了解和接受的机会。

随着少数族裔作家从被边缘化发展成为后殖民主义和后现代主义文学中的主流作家,美国文学的主体发生了很大的变化。在美国的美国文学课堂上,不讲非白人作家和女作家的作品被认为是保守的表现,“政治上不正确”。可以说现在的共识是:没有少数族裔文学的美国文学是不完整的美国文学。而美国华裔文学就是少数族裔文学的一部分。里德·尤以达在哈佛大学的研究项目《新美国:二

十世纪六十年代后的移民》一书中指出：“华裔文学已经发展成为美国重要的并广为人知的族裔文学主体之一，这使华裔文学居于美国族裔文学传统的中心地位，并使华裔作家作为文化阐释者而处于极具影响的地位。”

2000年，我国颁发的《高等学校英语专业英语教学大纲》中的文学部分列入了汤婷婷的作品，这是我国第一次把华裔作家列入美国文学的教学大纲。华裔文学是美国文学的一个组成部分。美国华裔文学从70年代开始形成规模，大多数重要作品发表在最近的三十多年间。了解美国华裔文学将不仅对美国文学的教学和研究产生意义，还将有助于研究20世纪中后期美国的意识形态领域。美国华裔文学的重要主题也是过去30年间美国文学的主题。例如，种族问题一直是美国社会的主要问题之一。从19世纪中叶华人大量移民美国后，华人的作品就开始反映种族歧视的社会现实，直到现在种族问题仍然以不同的内容和形式被反映着。性别歧视是女权主义极力反对的。批评界有一种共识：在过去的20多年里，女权主义的批评对社会现实的影响大于其它任何一种批评。美国华裔文学中有不少以性别歧视，特别是华裔妇女遭受的双重性别歧视为主题的优秀作品，以汤婷婷的《女勇士》最为突出。身份问题，更是遍及白人和非白人文学的重要主题。理查德·汉德勒指出：“在20世纪中叶，身份已经成为一种突出的学术和文化构架，尤其是在美国的社会科学领域。”事实上因为文学与文化身份的多面性特征和它所要求的跨学科研究方法，文化身份的研究已成为当今世界许多地区的一个重要研究课题。

美国华裔文学研究也涉及到重要时期的重要思潮。近30多年是美国文学史上发生重大变化最多的时期之一。华裔文学研究涉及其间多种文艺和文化思潮，并反映出美国文学发展的趋势。美国是个多种族的移民国家，文化与政治的关系十分密切。在60年代后出现的文学理论新潮流，打破了原有的文、史、哲之间的界限，使得传

统意义上的文艺理论已不单纯是文学的理论,而是关于文化的理论。文化渗透在文艺的各个方面,研究美国文学已经不能脱离研究文化。加之 60 年代流行的现代主义所谓的反传统并不限于反传统文化,还包括反对现行社会机制和官方秩序,所以政治和文化的概念已经分不清楚,在许多方面表现为文化的政治化。

对美国华裔文学的研究还提供了一种对过去 30 年来美国文学、文化和社会热点的研究。美国 80 年代的多元文化运动改变了文化一元主义的霸权话语中殖民者与被殖民者、主流与他者之间的位置,结束了将他者控制在无声状态之中的历史。盛行于此时的后现代主义的无中心意识和多元价值取向更加强化了这一趋势。后现代主义最为关注的是少数族裔和妇女群体。与后现代主义相同,后殖民主义也是东方和第三世界国家的批评家用以反对文化殖民主义和语言霸权主义的一种文化策略。后现代主义是使 70 年代到 90 年代少数族裔作家群的涌现成为可能的根本的文化变化之一,它带来了多元化的理念和多样化的诉求。华裔和其他少数族裔一样,在民权运动后社会地位得到提高,他们的文学从以前的被边缘化移到了中心。在后殖民主义、后现代主义、多元文化主义等的努力下,第一世界作为中心、第三世界作为周边的世界文化模式瓦解了。美国白人文学一统天下的格局被打破,美国文学发生了很大的变化。有观点认为:40 年来最有活力和创造力的美国小说都超越了流派的疆界,并从超越中吸取力量,把西方传统的文学形式之内的非欧洲文化的传统故事和神话与美国主流文化的重要作品交织在一起。汤婷婷和谭恩美(Amy Tan)等一些华裔作家无疑是很好的示例。总之,华裔文学极大地丰富了美国文学而成为其不可分隔的一部分。

本书精选了 15 位美国华裔作家的作品,基本上按照作家出生时间的先后排列。每章由作者简介、作品选读和注释三部分组成。由编著者撰写的《前言》概括地介绍了美国华裔文学发展的历史及其意义、各阶段的主要作家和作品。《美国华裔文学选读》适用于本、

专科英语专业学生，可作为美国文学课的补充教材；也适用于专门研究美国族裔文学的研究生，可作为他们的专业课教材；同时也可作为广大英语学习者的英文读物。

徐颖果

2003年3月

注：“导言”中的部分内容发表在《大连民族学院学报》（2003年第2期，标题为《华裔文学——美国的少数民族文学》）。

Contents
目 录

Preface 序 / 1

Acknowledgments 致谢 / 1

Introduction 导言 / 1

1. 水仙花 (1865-1914) / 1

Sui Sin Far

Leaves from the Mental Portfolio
of an Eurasian

2. 林语堂 (1895-1976) / 22

Lin Yu Tang

My Country and My People

3. 雷庭招 (1915-1970) / 43

Louis Chu

Eat a Bowl of Tea

4. 黄玉雪 (1922-) / 63

Jade Snow Wong

The Fifth Chinese Daughter

5. 张梈芳 (1934-) / 85
Diana Chan
Falling Free
6. 郭亚力 (1939-) / 107
Alex Kuo
Free Kick
7. 赵健秀 (1940-) / 122
Frank Chin
Rendezvous
8. 汤婷婷 (1940-) / 135
Maxine Hong Kingston
Woman Warrior
9. 陈耀光 (1942-) / 155
Jefferay Paul Chan
Sing Song Plain Song
10. 徐忠雄 (1949-) / 179
Shown Wong
Homebase
11. 梁志英 (1950-) / 197
Russell Leong
The Country of Dreams and Dust
12. 谭恩美 (1952-) / 215
Amy Tan
The Joy Luck Club
13. 雷祖威 (1954-) / 246
David Wong Louie
Pangs of Love